

Phrasem	non fare né caldo né freddo
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Fare</i> kann in seltenen Fällen durch lasciare (vgl. itTenTen 7) und provocare (vgl. La Repubblica 22) ersetzt werden. Zudem kann die Konjunkionalphrase <i>né caldo né freddo</i> in bestimmten Kontexten mit Prädikaten kombiniert werden, die frei hinzugefügt werden, also nicht phraseologisch gebunden sind. So findet sich ein Beleg für die Gebrauchsform non (poter) restare né caldi né freddi davanti a qlco., vgl.: <i>Sia Roberto Saviano, che il cardinale Sepe, con itinerari molto differenti e in modo molto diverso, si sono posti il problema che non si può restare indifferenti, non si può restare né caldi né freddi davanti al male.</i> (itTenTen) • Möglich aber selten ist die Inversion der Adjektive <i>caldo</i> und <i>freddo</i>, vgl.: <i>Ogni volta che una sua amica ci entrava le faceva centinaia di complimenti ma a lei non avevano mai fatto né freddo né caldo.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 13]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ non FARE né caldo né freddo a <u>qualcuno</u>₂, vgl.: <i>Gli idioti che fanno critica₁ non mi₂ fanno né caldo né freddo.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 4, 13, La Repubblica 10] • <u>S</u>_{inf1} non FARE né caldo né freddo a <u>qualcuno</u>₂, vgl.: <i>Ah, capisco...Ma non mi₂ fa né caldo né freddo [...]. aver fatto una brutta figura₁!</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 12, itTenTen 3, 16] • che + <u>S</u> (mit Verb im Konjunktiv)₁ non FARE né caldo né freddo a <u>qualcuno</u>₂, vgl.: <i>Che non ci siano sottotitoli negli spettacoli televisivi₁ non mi₂ fa né caldo né freddo; [...].</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 21, CORIS 5]
Kollokatoren der internen Syntax	<la cosa>, <le minacce>, <i rimproveri> non FARE né caldo né freddo a qualcuno
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Cioè a lei non fa né caldo né freddo che parte della magistratura sia definita "un vero e proprio cancro che si deve rimuovere dal corpo della democrazia"?</i> (La Repubblica)
Semantisches Feld	indifferenza
Bedeutung	<p>jnd. unbeeindruckt oder gleichgültig lassen, keine Wirkung auf jnd. haben [da der- oder diejenige sich überlegen fühlt, etw. als geringfügig betrachtet oder keine persönliche Beziehung mehr zu jmd. oder etw. hat] (z.B. <i>in Bezug auf Drohungen, Strafen etc., aber auch auf Lob o.Ä.</i>), vgl.:</p> <p>Non mi fanno né caldo né freddo le minacce, non mi crea problemi essere oggetto d'odio, non mi fa impressione chi proietta su di me i suoi desideri di morte. (PAISÀ)</p> <p>È quasi l'una: Renato Vallanzasca, pluriergastolano, è appena stato condannato a sei anni e mezzo che, ovviamente, non gli fanno né caldo né freddo. (La Repubblica)</p> <p>Dall'altra parte della barricata, nemmeno Marino si mostra contento per gli elogi: "Non mi fanno né caldo né freddo. Il mio premio l'avrò nell'altra vita, non in questa". (CORIS)</p>
Wörtliche Lesart	<p>möglich, vgl.:</p> <p><i>I poveri quando hanno freddo fanno come i passeri: si fermano e si gonfiano, come per trovare calore all'interno: e proprio quel freddo che entra nelle ossa e blocca qualsiasi attività celebrare è al centro della pièce, che per un'ora e quaranta vede i tre personaggi agitarsi, dimenarsi, urlare e farneticare nell'invano tentativo di riscaldare corpo e mente. Perché si arriva a un punto che nulla è più importante[,] niente ti fa né caldo né freddo, se non riesce a riscaldarti.</i> (itTenTen)</p>

<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Drohungen oder Gefahren, vgl. PAISÀ 3, 8, La Repubblica 4, 5, 15, 16 etc. • [drohende] Haft- oder Geldstrafen, vgl. La Repubblica 1, itTenTen 6 • Tadel, vgl. CORIS 1, itTenTen 2, 8 • kritische oder diffamierende Äußerungen, vgl. La Repubblica 18, 19, 21 • Wiedertreffen mit oder Kontakt zu einem Ex-Partner, vgl. PAISÀ 1, 6, itTenTen 12 • Lob, vgl. CORIS 16, itTenTen 8 • Komplimente, vgl. itTenTen 14 • Umwerben einer Frau oder eines Mannes, vgl. CORIS 17 • für ältere Generationen wichtige [und heute nicht mehr aktuelle] Themen, Ereignisse, Fakten etc., vgl. PAISÀ 10, itTenTen 4
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand von etwas unbeeindruckt ist oder keine Reaktion zeigt, vgl.: <i>Ora si passa tutti dall'ingresso principale. Sono Pat Hobby, lo sceneggiatore disse Pat. Al Cosacco la cosa non fece né caldo né freddo. Ce l'ha il tesserino?</i> (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 13] • <u>bewusstmachen/klarstellen</u>, dass jemand oder man selbst einer Sache gleichgültig gegenübersteht, vgl.: <i>Un altro giovane prete, don Remo Chiavarini, 36 anni, prova gli stessi sentimenti: "Sono diventato sacerdote nell'82 e già non eravamo impegnati in politica. Questa vicenda mi lascia abbastanza indifferente, non è parte della mia storia". Il parroco di San Francesco a Ripa, che giovane non è, risponde in modo ancora più spiccio: "La cosa non mi fa né caldo né freddo. Sono totalmente distaccato dalla politica".</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 12, 15, La Repubblica 8 etc.] • auf eine Provokation, Drohung, Kritik o.Ä. <u>reagieren</u> und <u>behaupten</u>, dass man von dieser unbeeindruckt ist [um <u>Überlegenheit</u>, <u>Stärke</u> o.Ä. zu <u>demonstrieren</u>], vgl.: <i>Per finire, il fatto che tu sia "un tizio di due metri" non mi fa né caldo né freddo... fra l'altro dalle nostre parti si dice spesso "grande, grosso e... co-one!".</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 13, La Repubblica 5, 12, itTenTen 1 etc.] • (mit Referenz auf sich selbst und Andere zugleich) <u>kritisieren</u>, dass man etwas gegenüber gleichgültig und/oder abgestumpft ist, vgl.: <i>Dimostra quanto siamo diventati insensibili, quanto ormai non ci facciamo né caldo né freddo le esecuzioni", si è lamentato Leigh Dingerson della Coalizione nazionale per l'Abolizione della pena capitale.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 10]
<p>Register</p>	<p>informell bis neutral</p>
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: coinvolgere; impressionare; scalfire S: distacco; freddezza ADJ/AGG: apatico; freddo; impassibile; imperturbabile; inalterabile; inaridito; indifferente; insensibile Adv/Avv: / ANTON: commuovere; eccitare; emotivo; entusiasmare; stimolare; toccante; trasporto</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: non fare neanche il solletico; entrare da un orecchio e uscire dall'altro + non fare una piega; + non farsi né in qua né in là + non battere ciglio + essere un muro di gomma KOLL/COLL: non accendere/destare/risvegliare/suscitare emozioni; mancanza di emozioni/sentimenti; non sentire nulla SPR/PROV: L'acqua mi bagna e il vento mi asciuga; Lontano dagli occhi, lontano dal cuore; Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire FORMELN/FORMULE: non mi tange/tocca! ANTON: servire da sprone coinvolgimento emotivo; fare breccia; farsi/lasciarsi trasportare/travolgere dalle emozioni; nel vortice delle emozioni; toccare la corda del sentimento</p>

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
non mi fa né caldo né freddo, das lässt mich kalt
jm. (völlig/vollständig) gleichgültig sein (ob/was/wie...); jm. (ganz/völlig) egal sein (ob/was/wie/...), a qu non fa né caldo né freddo (se/come/cosa/...)
- **Il Sansoni Tedesco:**
es lässt mich kalt
- **Langenscheidt/Paravia:**
das lässt mich völlig kalt
- **PONS online-Wörterbuch:**
non mi fa né **caldo** né freddo *fig* das lässt mich kalt
das reizt mich nicht, das lässt mich (völlig) kalt, das ist mir egal
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
jmd. nichts anhaben können; jnd. nicht im Geringsten berühren; an jmd. abprallen

Bearbeitet von

Tamara Blaich